

XII Congreso Internacional de Investigación y Práctica Profesional en Psicología. XXVII Jornadas de Investigación. XVI Encuentro de Investigadores en Psicología del MERCOSUR. II Encuentro de Investigación de Terapia Ocupacional. II Encuentro de Musicoterapia. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, 2020.

La primera identificación en Freud. Una mirada desde el alemán al cap VII de Psicología de las masas y análisis del yo.

Baisplelt, Ivana Lía.

Cita:

Baisplelt, Ivana Lía (2020). *La primera identificación en Freud. Una mirada desde el alemán al cap VII de Psicología de las masas y análisis del yo. XII Congreso Internacional de Investigación y Práctica Profesional en Psicología. XXVII Jornadas de Investigación. XVI Encuentro de Investigadores en Psicología del MERCOSUR. II Encuentro de Investigación de Terapia Ocupacional. II Encuentro de Musicoterapia. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.*

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/000-007/648>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/etdS/avh>

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

LA PRIMERA IDENTIFICACIÓN EN FREUD. UNA MIRADA DESDE EL ALEMÁN AL CAP VII DE PSICOLOGÍA DE LAS MASAS Y ANÁLISIS DEL YO

Baispleit, Ivana Lía

Universidad Nacional de Mar del Plata. Mar del Plata, Argentina.

RESUMEN

El presente trabajo se inscribe en el marco de la investigación “Transferencia y narcisismo, estudios de casos” dirigido por Vanesa Baur en UNMDP en 2019-2020. En este trabajo se analizará en detalle el concepto de primera identificación que trabaja Freud en el capítulo VII, “La identificación”, del texto “Psicología de las masas y análisis del yo”, desde su lengua original en alemán, contrastando con la traducción en español de Amorrortu Ediciones. El objetivo es echar luz sobre ciertos términos que son apreciables en su lengua original, pero quedan opacados en la traducción al castellano, enriqueciendo así, la lectura del texto, aspirando a una interpretación mas amplia de los conceptos trabajados por Freud.

Palabras clave

Freud - Identificación - Psicoanálisis - Alemán

ABSTRACT

THE FIRST IDENTIFICATION IN FREUD. A LOOK FROM THE GERMAN TO CHAP VII OF PSYCHOLOGY OF THE MASSES AND ANALYSIS OF THE EGO

This work is part of the research “Transfer and narcissism, case studies” led by Vanesa Baur at UNMDP in 2019-2020. In this work Freud’s i will analyse the concept of first identification, detail in Chapter VII, “ The Identification”, from the text “Psychology of the masses and analysis of the Ego”, from its original language in German, contrasting with the spanish translation of Amorrortu Editions. The purpose is to show that certain terms are appreciable in their original language, but are overshadowed in the Spanish translation. The idea is to make richer the reading of the text, opening it to other interpretations.

Keywords

Freud - Identification - German - Psychoanalysis

Introducción

El presente trabajo se inscribe en el marco de la investigación “Transferencia y narcisismo, estudios de casos” dirigido por Vanesa Baur en UNMDP en 2019-2020.

En este trabajo se analizará en detalle el concepto de primera identificación que trabaja Freud en el capítulo VII, “La identificación”, del texto “Psicología de las masas y análisis del yo”, desde su lengua original en alemán, contrastando con la traducción de Amorrortu Ediciones. El objetivo es echar luz sobre ciertos términos que son apreciables en su lengua original, pero quedan opacados en la traducción al castellano, enriqueciendo así, la lectura del texto, aspirando a una interpretación mas amplia de los conceptos trabajados por Freud.

“Jaques Lacan introduce una concepción del significante y del lenguaje que cambia por completo la perspectiva de la teoría y la práctica psicoanalítica. Por otro parte, de allí en más queda probado el papel clave que juega la traducción en la determinación de los conceptos y nociones fundamentales de esta doctrina. Podríamos decir en consecuencia, sirviendonos de un término ultra resistente a la traducción, que, apres coup, en francés o nachträglich, en alemán, la traducción de Freud desde su lengua de partida a cualquiera de las lenguas posibles de llegada adquiere, a partir de Lacan, una significación absolutamente nueva” (LAPLANCHE J., COTET P, y OTROS 2005, P.15)

Die Gefühlsbindung. La identificación

Freud nos dice en alemán que la identificación es conocida para el psicoanálisis, como la más temprana exteriorizan de un enlace de sentimiento (Gefühlsbindung) hacia una (an eine) otra persona. Ubica a “la identificación” como sujeto de la oración, dándole el protagonismo que le va a dedicar a lo largo de este texto. La edición de Amorrortu altera esta gramática y traduce esta parte como “ligazón afectiva con otra persona”. Vamos a profundizar en alemán:

“An” es una preposición que cuando se la usa espacialmente, da cuenta de un objeto apoyado sobre otro. Por ejemplo, cuando colgamos un cuadro “contra” la pared. Pero al presentarse en caso acusativo, la preposición cobra un sentido de movimiento, y nos muestra, no una posición estática, sino una direccionalidad. “Hacia”. La identificación tiene una direccionalidad, se dirige a otra persona.

Continuamos ¿Qué significa “Gefühlsbindung”? Esta palabra esta compuesta en dos partes. Por un lado la palabra “Gefühl” y por el otro “Bindung”.

“Gefühl” significa “sentimiento”, “sensación”, “impresión”, mientras que “Bindung” significa “enlace”, “unión”, “ligamento”, “fijación”, “empaste”, “una relación estrecha, obligatoria”. (LEO.ORG). Podemos pensar en un anudamiento. Lo que uno hace con un lazo cuando une 2 elementos.

Se trata entonces de la más temprana exteriorización de una unión, en tanto relación estrecha y obligatoria de sentimiento hacia una otra persona. No es una relación de sentimiento cualquiera. Supone cierta fijeza, una unión fuerte entre uno que se dirige hacia otro.

Die Sücken. Los pedazos del padre

Freud continua diciendo que la identificación juega un rol en la prehistoria del complejo de Edipo. El pequeño varón pone un importante interés por su padre en el día (Amorrortu omite “en el día”), él quiere volverse así, y ser así como él, en todos sus “Stücken”, pararse en su lugar.

¿Que es un “Stück”? Es un “cachito”, “pedazo”, “parte”, “trozo”, “pieza”, “triza”, “retazo”, “gajo”. (LEO.ORG). Implica parcialidades.

Es importante destacar este punto que Amorrortu traduce simplemente como “ hacer sus veces en todos los terrenos”, opacando la riqueza de la frase original: “in allen Stücken an seine Stelle treten” (FREUD 1921). Es decir, que el varoncito en lo que refiere a la identificación , pone interés particular en su padre, para en todas esas partes del padre.

“Stelle” significa “lugar”, “puesto”, “agencia”, “colocación”, “ubicación”. (LEO.ORG) Se usa esta palabra por ejemplo para hablar de “puestos” de trabajo. El varoncito quiere ocupar el puesto del padre.

“Treten” es un verbo que significa “dar un paso” (LEO.ORG), pararse en su lugar.

Entonces el padre se presenta parcializado, en pedazos, en cachos. Y en todos estos cachos que el niño le quiere ocupar el lugar.

Nehmen zu. Tomar al padre

Digamoslo con tranquilidad (ruhig), dice Freud. El toma a su padre (nehmen zu) para su ideal. Esta conducta no tiene nada que ver con una posición pasiva o femenina hacia el padre, o hacia el hombre principalmente, aclara Freud. Es más bien exquisitamente masculina. (Amorrortu dice por excelencia)

Aquí podríamos hacer un pequeño señalamiento. Cuando Freud dice que el varón toma al padre para su ideal, utiliza el verbo “nehmen zu”.

“Nehmen” en alemán significa “tomar”, “agarrar”. Pero cuando este verbo se combina con la preposición “zu”, puede utilizarse para dar cuenta de cuando uno “toma” un alimento, o una medicina. De hecho, existe el verbo separable “zunehmen”, que

significa “engordar” (LEO.ORG).

También vemos como después Freud describe a esta posición “exquisitamente” masculina.

Podemos pensar cuando lo leemos en alemán que hay algo de la oralidad presente en el texto.

Freud termina este párrafo diciendo que esta conducta se lleva probablemente muy bien con el complejo de Edipo al que ayuda a preparar.

Al mismo tiempo, con esta identificación con el padre o un poco más tarde, el varón ha empezado a realizar una correcta toma de posesión de objeto de la madre hacia el tipo de apego (tipo anaclítico en Amorrortu).

En la traducción de Amorrortu dice “o un poco antes”, pero esto no podría significar mas que un error de traducción, dado que en alemán Freud dice “später”, que significa: más tarde. Por lo que la toma de la madre como objeto se da contemporáneamente a la identificación con el padre, o un poco más tarde, no antes, como se señala en Amorrortu.

Entonces aparecen dos diferentes tipos de “Bindung”.Concepto fundamental en este texto.

-Hacia la madre una lisa sexual toma de posesión de objeto

-Hacia el padre una ejemplar, modélica identificación.

Es importante recalcar que hasta este momento Freud habla del varón, excluyendo a la niña. Utiliza la palabra “Knabe” que en alemán solo designa varones.

Freud dice que las dos “Bindung” existen un tiempo una junto a la otra, sin influencia o molestia mutua, es decir, sin molestarse de un lado hacia el otro y bise versa.

Continúa diciendo que a consecuencia del imparable avance de de la unión (Vereinheitlichung) de la vida anímica, estas dos “Bindung” se encuentran finalmente y a través de esta confluencia se origina el complejo de Edipo normal.

Es así, que el pequeño se da cuenta, que para él su padre se para en el medio de su camino hacia la madre. Su identificación con el padre adopta ahora un tono hostil, y esta identificación va a ser idéntica al deseo, también de sustituir (ersetzen) al padre junto a la madre.

Es decir que cuando confluyen ambas “Bindung”, la identificación es idéntica al deseo de sustitución del padre junto a la madre.

Einverleiben. Hacerse de un cuerpo

La identificación es justamente desde el principio ambivalente, nos aclara Freud. Puede del mismo modo volverse una expresión de cariño, así como de un deseo de eliminación.

Se comporta como un descendiente de la primer fase oral de la organización de la libido, en la cual uno al adorado y atesorado objeto a través del comer tragó (einverleiben) y a través de esto como tal destruyó.

Esta parte del texto esta narrada en pretérito , un tiempo verbal que se usa en alemán para narraciones y hechos relatados por escrito. Freud venía hablando en presente o en perfecto, pero en

este punto narra con este otro tiempo que tiene un color más literario, como el relato de una historia pasada. Freud nos cuenta un cuento, en este párrafo.

El verbo “einverleiben”, significa “incorporar”. Esta compuesto por la partícula “ein” (uno) y “Leib” que significa “cuerpo”. (LEO.ORG). Podría pensarse como la acción de incorporar algo, en el sentido en que “uno se hace un cuerpo con el otro”.

Del Einverleiben al Lieben. Del cuerpo al amor

Curiosamente para quien no habla alemán, y lee la palabra “Leib” (cuerpo), puede confundirla con la palabra “Lieb”, que significa “amor”.

Casualmente Freud nos lleva rápidamente al amor y nos dice: Como se sabe el caníbal se esta detenido en este punto, él tiene aprecio (Lieb haben) por devorar a su enemigo, y sólo devora a aquellos, a quienes el le tiene aprecio (Lieb haben).

En alemán se usa la expresión “Lieb haben” para decir que se le tiene cariño, amor a alguien. Decir “ich habe dich Lieb” significa “te quiero”, en cambio “ich liebe dich” significa “te amo”.

Se puede entender esa oración de Freud, en el sentido de que el caníbal ama devorar, en el sentido de que le encanta devorar a su enemigo, pero que solamente devora a aquél por quien el tiene algún tipo de afecto amoroso, solo a quien “quiere”.

Entonces el primer “lieb haben” esta puesto sobre el acto de “devorar” y el segundo “lieb haben” esta puesto sobre el objeto.

Vorläufer. La identificación como la antesala para la “Bindung” de objeto.

Freud continúa diciendo que después, el destino de esta identificación al padre se pierde de vista fácilmente.

Puede ocurrir, que el complejo de Edipo se de vuelta hacia la dirección contraria, es decir, que el padre sea tomado en una actitud femenina como objeto, desde donde las pulsiones sexuales esperan su satisfacción, y entonces se convierte la identificación al padre en el precursor (Vorläufer) de la “Bindung” de objeto al padre.

Los mismo cuenta para las correspondientes sustituciones también para la pequeña hija.

La palabra “Vorläufer” significa “precursor”, y está compuesta por “vor” que significa “antes”, y “Läufer”, que significa “alfombra”, “corredor”. El verbo “laufen” significa “correr”. Podemos pensar entonces en la identificación al padre como una “alfombra previa”, una suerte de antesala por donde caminar, por donde se puede andar, previo al enlace objetal.

Es fácil expresar en una fórmula esta diferencia entre tal identificación al padre y una elección del “padre-objeto” (Vaterobjektwahl), dice Freud.

En lo que se refiere al caso de la Identificación es el padre eso, que uno quisiera ser. En el caso de la elección del “padre-objeto” (Vaterobjektwahl), es el padre eso, que uno quisiera tener. Es decir, que cuando uno se identifica, quiere ser el padre, pero cuando uno elije al padre como objeto, quiere tener al padre.

Gestalten. Dar cuerpo

Freud continúa diciendo que es entonces la diferencia, si el “Bindung” ataca (angreift) al sujeto del yo, o al objeto del yo.

“Angreifen” significa “atacar”, “agredir”, “embestir”, “arremeter”, “acometer”, “atentar”. Contiene a la preposición “an” y al verbo “greifen” que en alemán significa “agarrar”, es lo que un animal hace con sus garras cuando toma un objeto. (LEO.ORG) En el primer caso, (se entiende, el caso de la identificación, la que ataca al sujeto del yo, el “ser” el padre), ya es por lo tanto posible antes de cada elección sexual de objeto.

Freud aclara que es mucho mas difícil representar esa diferencia metapsicológicamente. Uno sólo reconoce, que entonces, la identificación aspira hacia que el “propio” (eigene) yo, se de una forma, se estructure (gestalten) similar a aquél, que toma como modelo (Vorbild).

“Gestalten” es un verbo que significa “estructurar”, “dar cuerpo a algo” (LEO.ORG), dar una forma.

Conclusión

En este capítulo de psicología de las masas, Freud le dedica un espacio separado al complejo tema de la identificación. En esta oportunidad solo analizamos la primer parte del texto..

En el principio, Freud sitúa a la identificación como la más temprana exteriorización de un enlace de sentimiento (Gefühlsbindung) hacia una (an eine) otra persona.

A partir de lo analizado desde el alemán, podemos decir que la identificación supone una direccionalidad hacia otra persona, al mismo tiempo que implica un amarre, un nudo, a partir de la significación de la palabra “Bindung”. Un nudo de sentimiento, que es primordial, arcaico y anterior a cualquier sentimiento de objeto.

La identificación al padre de la que nos habla Freud aquí, es anterior al complejo de Edipo. Se trata de querer ser como el padre en el día a día, en todos sus pedazos (Stücken), y querer ocupar su lugar (Stelle), su puesto, pero más allá de la conflictiva Edípica. Hay un anudamiento del niño hacia su padre mucho antes de la novela edípica, que Freud llama una primera identificación. Y es necesario decir, que este padre, en esta identificación esta reducido a parcialidades, a pedazos. Freud usa la palabra “Stücken”. Los “cachos” del padre.

En esta primera identificación al padre, a la que llama “exquisitamente masculina”, nada tiene que ver con una posición pasiva frente a él, sino al contrario, el padre se vuelve un modelo para el varón. Esto prepara al niño para el complejo de Edipo.

Freud trata de dejar muy en claro el lugar de esta primera identificación por fuera de la configuración edípica.

El complejo de Edipo, sobreviene después. El varón se interesa por la madre como objeto, y el padre termina siendo un obstáculo en ese camino. A raíz de esto la identificación al padre, el querer ser como él, cobra un sentido hostil, que antes no tenía, digamos, recién a partir de la novela edípica. La primer identificación no refiere hostilidad.

La palabra “Bindung” es el eje del texto, para poder entender las diferentes modos de lazos que arma el niño.

Aparte del “Bindung” al padre como modelo, también hay un “Bindung” hacia la madre, contemporáneo o más tardío al anterior, que se trata una lisa sexual toma de posesión de objeto.

Esto da cuenta de la ambivalencia en la identificación. Freud se remonta a la primitiva fase oral, y nos dice que lo que se traga también se destruye. Las mismas palabras que utiliza en alemán, como “nehmen zu”, nos hacen pensar en lo oral.

Usa el verbo “einverleiben”, para referirse a la “incorporación” del objeto que uno se traga, siendo un verbo que contiene la palabra “uno”, y la palabra “cuerpo”, por lo que uno puede pensar que en la identificación, uno se hace un cuerpo con algo que toma del otro.

Este “Leib”, cuerpo, en alemán, contiene las mismas letras que el “Lieb”, que va a mencionar después en el ejemplo del caníbal. Éste tiene “lieb” (amor) por comer enemigos, pero solo come a los que le tiene “lieb” (amor). Un amor puesto a nivel, tanto del acto, como del objeto.

El amor es un “Gefühl” (sentimiento), por lo que podríamos situar en este punto al “Gefühlsbindung” (nudo de sentimiento) que nos habla Freud en la primera identificación. Podemos decir así, que el primer amor entra por la boca.

Freud termina situando a la identificación como “Vorläufer”, es decir un pasillo anterior, un espacio donde caminar, antes del anudamiento a un objeto.

Para diferenciar lo que es querer tener al padre de querer ser el padre Freud afirma que la diferencia está en si el “Bindung” ataca (angreift) al sujeto del yo, o al objeto del yo.

Es importante rescatar este punto, porque podemos situar acá algo referente a la constitución del yo. “Greifen” en alemán significa “agarrar”, es lo que un animal hace con sus garras. Es curioso que use el verbo “angreifen”, que tiene cierto tinte hostil, para referirse a esa acción que recae sobre el sujeto del yo. Freud nos dice que la identificación aspira hacia que el “propio” (eigene) yo, se de una forma, se estructure (gestalten) similar a aquél, que toma como modelo (Vorbild). Como vimos “Gestalten” significa dar cuerpo a algo. La identificación le da un cuerpo al yo. Entonces tenemos la primera identificación como un anudamiento dirigido hacia los cachos de un padre, que hace de modelo. Ese modelo es un “Vorläufer”, la alfombra del pasillo, por el que se puede caminar antes de cualquier enlace a un objeto. Esta identificación, impacta, se agarra, se aferra, clava sus garras en el sujeto del yo, como modelo a ser. Esta es una posición exquisitamente masculina, un nudo de sentimiento necesariamente inicial, que hace que el propio yo se haga de una forma, de un primer cuerpo.

BIBLIOGRAFÍA

Freud, S. (1921) *Psicología de las masas y análisis del yo*, Obras Completas Tomo XVIII, Buenos Aires, Amorrortu Editores.

Freud, S. (1921) *Massenpsychologie und Ich-analyse*, Gesammelte Werke, Frankfurt am Main, Fisher Verlag.

Laplanche, J., Cotet, P. y otros. (2005) *Traducir a Freud: la lengua, el estilo, el pensamiento*, Buenos Aires, Nueva Visión.

Diccionario español alemán www.leo.org

Diccionario alemán www.duden.de